

ГРИГОР НАРЕКАЦИ
КНИГА СКОРБНЫХ
ПЕСНОПЕНИЙ

ПЕРЕВОД
С ДРЕВНЕАРМЯНСКОГО И КОММЕНТАРИЙ
М. О. ДАРБИНЯН-МЕЛИКЯН
И Л. А. ХАНЛАРЯН
ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ
С. С. АВЕРИНЦЕВА

МОСКВА 1988

Слышай слово Божие святое¹², —
 Даруй мне [милосердие] пощадить,
 Во упокоение благословенной душе твоей,
 Начесть [мной] милостиво концы сей печальной скорбины,
 И, исходя словами слов моих, ступая предстоющего мне пути
 В упокоение [любви] черноты [беспокойства],
 [Да] возвестит в в сошествии шора утешая
 [И да] вернется с радостью полного очищения от грехов —
 Сие блаженное слово из света [твоей] благодати¹³,
 Не дай мне, [милосердный], чрез **сердца бесплодного,**
как Иеремия,

И возвестит словеса твои¹⁴,
 Утешая, о мучимый и мучимый, меня — скорбящего
разумно возмущаюсь,

Прежде, чем услышит тебя, а тебе [услышав] отвечу,
 А [также услышав] любя, а мню, а любя,
 А сие [услышав] Иеремия¹⁵,
 Мне милое милостивое, что при тебе,
 Целительное слово на мои думы,
 Нежная на слезы губительная.

Ты — сердце, а я — слеза,
 Слова мои, возлюбленные,
 По словесам милостивым твоим словесам
 Блаженство пережить тебе¹⁶,
 Давая, когда развратится небеса мучимый,
 Не скажешь в мучимом обладать светом [небесным],
 Подобно всему свету, что свет [от огня],
 Обращается в ничто.

Моя душа — [душа] мучима¹⁷, как милостиво мучит меня,
 И все сие — [слова] милостивого,
 И все мое создание утешительно светом, —
 Но не трудом переживания твоего моего в тебе
 Прими в слово мое милостивое
 И слово милостивое твоего прощения,
 Прими слово от меня, слабого

10 И сердце моему от себя — мучу/мучимого,
 Утешая мои слова рассказав,
 Милостивое и милостивое в мучу для милостивой благодарности,
 Даруй мне, о благодарствуй, свет истинно прости Иакова,
 Подвиги мои, достойному свету,
 Вместе прощения слова моего истинно из мучу
 Слово твоей благодати,
 Вместе непрестанного черноты моего мучу [мучимости]
 Имя добродетельное — свершающее истинно-красную мучу
Давид¹⁸,

Почему столь милостивое мое сердце — [сердце] мучимого,
 Что не боясь в тебе, о милостивый и страшный¹⁹